
لیزای بینوا و هفت داستان
از نیکلای کارامزین

مترجم: یحیی شریعتی



سرشناسه

لیزای بینوا و هفت داستان از نیکلای کارامزین / کارامزین
 نیکالای میخایلوویچ ؛ مترجم یحیی شریعتی.

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شایک

وضعیت فهرست نویسی

موضوع

موضوع

شماره ۱۰۰

پایه افغان

5:5

100

شماره کتابخانه:



مؤلف

عنون

مترجم

ناشر

نہایت حاب

شمارگان

طرح جلد

شاہک

قیمت

گرمخان

00

فهرست داستانها

عنوان	صفحه
مقدمه مترجم:	۱
لیزای بینوا (۱۷۹۲)	۳
مونا (۱۷۹۳)	۳۰
جزیره بورنهولم (۱۷۹۳)	۳۹
یوگنی و یوا (۱۷۸۹)	۶۰
مارفا-بانوی عدو اطمینان (۱۸۰۲)	۷۳
ناتالیا دختر اشرافی (۱۷۹۲)	۱۵۱
یولیا (۱۷۹۶)	۲۱۰
احساساتی و سرد (۱۸۰۳)	۲۳۹

نیکولای میخایلوویچ کارامزین (۱۸۲۶-۱۷۶۶) در سبیری به دنیا آمد. در ابتدا توسط معلم خصوصی آموزش می دید و در سال ۱۷۷۸ به پانسونی در مسکو فرستاده شد. در ۱۷۸۳ وارد خدمت نظامی شد اما خیلی زود از آن بیرون آمد. در این دوران اولین تجربیات ادبی او به وجود آمد. بعد از بیرون آمدن از خدمت نظامی مدتی را در سبیری گذراند و سپس به مسکو رفت. در مسکو با نویسندگان دیگری نظیر ن. ای. ناولیکوف و آ. ام. کوتوزوف آشنا شد و با آن ها در انتشار اولین مجله روسی برای کودکان همکاری کرد. او مسافرت های زیادی به اروپا داشت که در آن با امانوئل کانت آشنا شد. در زمان انقلاب پاریس در آن جا حضور داشت. بعد از بازگشت از سفر او فعالیت های ادبی خود را گسترش داد. کارامزین علاوه بر داستان آثار دیگری مانند نامه های سیاح روسی و منظومه اشعار نیز دارد. او همچنین یک تاریخ نگار نیز بود. در سال ۱۸۰۳ او فعالیت های ادبی دیگر خودش را متوقف کرد و شروع به نگارش تاریخ امپراتوری روسیه نمود و آن را در چهار جلد تا زمان حاکم شدن نیکلای دوم به رشته تحریر در آورد. از بین آثار داستانی کارامزین لیزای بینوا و مارفا-بانوی و سو انجمن بسیار مورد توجه قرار گرفتند. آثار کارامزین نقش مهمی در پیشرفت ادبیات روسیه داشت است. او در ۱۸۲۶ در سنت پترزبورگ در گذشت.

کارامزین را پدر سانتیمنتالیسم روسیه می نامند. در نیمه دوم قرن هجدهم میلادی مکتب سانتیمنتالیسم در اروپا به وجود آمد. انسان و انسان در مکتب سانتیمنتالیسم جایگاه ویژه ای دارد. به همین دلیل آن را مکتب انسان گرایی می نامند. به دلیل اینکه شرایط سیاسی و اجتماعی روسیه در زمان بوجود آمدن این مکتب با اروپای غربی متفاوت بود و در روسیه هنوز قدرت در دست اشراف بود به همین دلیل اشراف به وجود آورنده این مکتب در روسیه بودند.

سانتیمانتالیسم روسیه را به دو دسته تقسیم می کنند: سانتیمانتالیسم دموکراتیک و اشرافی. کارامزین بنیانگذار سانتیمانتالیسم اشرافی است.

این مجموعه شامل هشت داستان از نیکولای کارامزین می باشد. به دلیل اینکه در این آثار نویسنده بسیار از اصطلاحات و اسامی خاص استفاده کرده است سعی شده که در قالب پاورقی توضیحات مربوطه داده شود تا ابهامی برای خوانندگان پیش نیاید و همین جا از خوانندگان محترم بابت تعداد زیاد آن ها پوزش می خواهم. از آنجا که این مجموعه اولین تجربه مترجم بوده و این داستان ها نیز برای اولین بار و مستقیماً از روسی به فارسی ترجمه می شود علی رغم تلاش یاد باز هم ضعف ها و کاستی هایی وجود خواهد داشت. اما امید است که این مجموعه مورد توجه خوانندگان محترم قرار بگیرد و این ضعف ها و کاستی ها باعث نشود که خریدن این کتاب لذت نبرند. به دلیل اینکه داستان لیزای بینوا در بین آثار این نویسنده مورد توجه بسیار قرار گرفته است این مجموعه با این داستان شروع می شود. ریب داستان ها بر مبنای تاریخ نگارش نیست و بر اساس مقداری شباهت در داستان ها و نظر شخصی است. در پایان از خانواده خودم که همیشه یاور من بوده اند و از استاد محترمی که در طول سال های تحصیل زحمات زیادی برای آموزش زبان روسی به من و به سایر دانشجویان زبان روسی متقبل شده اند سپاسگزاری می نمایم و توفیق آن را در همه مراحل زندگی از خداوند می خواهم.

یحیی شریعتی

گراگان-۱۳۹۷